

英語版キャラクター命名について（成歩堂編）

日本語版は[こちら](#)。
名前は順に「日本語版 / 英語版 / フランス語版」。

- [英語版キャラクター命名について（成歩堂編）](#)
 - [メインキャラクター](#)
 - [逆転裁判1 & 逆転裁判 蘇る逆転](#)
 - [逆転裁判2](#)
 - [逆転裁判3](#)

メインキャラクター

- 成歩堂龍一（なるほど ちゅういち） / Phoenix Wright / Phoenix Wright

Phoenixは「何度でも蘇る」から。Wrightはright（正しい）からと思われる。
愛称「なるほどくん」は、英語版では「Nick」。
英語版において1作目の小中大などは名字をもじり、「Phoenix Wrong」と呼んでいた。
2作目に登場するロバート・B・ナルホドーは、ミステリー作家のロバート・B・パーカーから。
英語版ではNaruhodo A. Wright、AはAttorneyのA。
勇盟大学/Ivy University/Henri Baucout
Ivy League（アイビーリーグ）は米国北東部にある名門大学の一群（Yale, Harvard, Princeton, Columbia, Dartmouth, Cornell, the University of Pennsylvania, Brownの8大学）を指す。
リュウちゃん/Feenie/Feenie

- 綾里真宵（あやさと まよい） / Maya Fey / Maya Fey
- 綾里千尋（あやさと ちひろ） / Mia Fey / Mia Fey

Feyは中国系の名字。名前共々アジアっぽい雰囲気を出していると思われる。
アーサー王伝説に出てくる魔女、モルガン・ル・フェイ（Morgan le Fay:妖精モルガン）も意識していると思われる。

- 綾里春美（あやさと はるみ） / Pearl Fey / Pearl Fey

pearlは真珠の意味。
真宵に「はみちゃん」と呼ばれるが、英語版ではPearly。
こちらは「真珠のよう」という意味。

- 矢張政志（やはり まさし） / Larry Butz / Paul Defes

不明。英語版は"Really"、"But"か？
天流斎マシス / Laurice Deauxmim

- 御剣怜侍（みつるぎ れいじ） / Miles Edgeworth / Benjamin Hunter

Edgeが刃、worthが価値のあるの意味。
オバチャンには「ミッチャン」と呼ばれるが、英語版では「Edgey」、フランス語版では「Benji」。

- 糸鋸圭介（いとのかぎり けいすけ） / Dick Gumshoe / Dick Tektiv

Gumshoeはゴム底靴の意味の他に、アメリカでの俗語で刑事の意味。
なお、ときにキミ子などに"Gymshoe"と呼ばれるときもあるが、こちらは俗語で「嫌な奴」という意味になる。

Dickも刑事の意味があるが、同時に俗語で間抜け等の意味を含む。

Tektivは探偵の意味。（ = detective ）

アメコミのトレンチコート姿のタフガイ探偵ディック・トレイシー（Dick Tracy）もイメージしていると思われる。

- 亜内武文（あうち たけふみ） / Winston Payne / Victor Boulay

Painで「痛む」の意味。

- 裁判長（裁判官） / Judge / Juge

そのまま。

- 裁判官 / Judge

英語版では名前表記が裁判長と同じ。

- 狩魔冥（かるま めい） / Franziska von Karma / Franziska von Karma

ドイツ出身という設定なのでドイツ語名。由来不明。vonはドイツ貴族の名字につけられる。

- ゴドー / Godot / Godot

由来は「ゴドーを待ちながら」。

まるほどう/Trite

triteは「古臭い、ありふれた、新鮮味に乏しい」の意味。

逆転裁判1 & 逆転裁判 蘇る逆転

- 高日美佳（たかび みか） / Cindy Stone / Cindy Stone

由来不明。某有名女優から？

- 山野星雄（やまの ほしお） / Frank Sahwit / Frank Khavu

Sahwitはsaw it「目撃した」から。

Frank KhavuはFrank a vu「Frankは目撃した」から。

- 松竹梅世（しょうちく うめよ） / April May / Masha Vril

April Mayは「四月五月」。
Masha VrilはMars Avrilで「三月四月」。

- 小中大（こなか まさる） / Redd White / Redd White

コナカルチャーはBlue Corpなので、赤・白・青。

- 星影宇宙ノ介（ほしかげ そらのすけ） / Marvin Grossberg / Samuel Rosenberg

由来不明。

- ボーイ / Bellboy / Le Groom

そのまま。

- 荷星三郎（にぼし さぶろう） / Will Powers / Gustavo Lonte

Gustavo LonteはA volonte（思いのままに）から。
トノサマン/Steel Samurai
ヒメサマン/Pink Princess

- オバチャン（大場カオル/おおば かおる） / Wendy Oldbag / Flavie Eichouette

英語でおしゃべりは「Windbag」。
Vieilleはおばあちゃん、chouetteは素敵な、の意味。

- 衣袋武志（いぶくろ たけし） / Jack Hammer / Jacques Hammer

由来不明。

- スタッフ（間宮由美子/まみや ゆみこ） / Penny Nichols / Iseult Rosentz

由来不明。

- 大滝九太（おおたき きゅうた） / Cody Hackins / Kevin Miron

由来不明。

- 宇在拓也（うざい たくや） / Sal Manella / Sal Monello

サルモネラ（病原菌の一種）

- 姫神サクラ（ひめがみ さくら） / Dee Vasquez / Dee Vasquez

由来不明。

- ・ 狩魔豪（かるま ごう） / Manfred von Karma / Manfred von Karma

身長：177cm

Karma（カルマ）はヒンズー教・仏教で「業」。

- ・ 生倉雪夫（なまくら ゆきお） / Robert Hammond / Jean Durand

由来不明。

- ・ 大沢木ナツミ（おおさわぎ なつみ） / Lotta Hart / Eva Cozesouci

Lottaはa lotの短縮形。"A lot of heart"のもじりと思われる。

Elle va causer (des) soucisでShe ' ll be trouble、トラブル女、といったところ。

- ・ 灰根高太郎（はいね こうたろう） / Yanni Yogi / Yani Yogi

由来不明。

- ・ 綾里舞子（あやさと まいこ） / Misty Fey / Misty Fey

由来不明。

- ・ 御剣信（みつるぎ しん） / Gregory Edgeworth / Henri Hunter

由来不明。

- ・ 宝月茜（ほうづき あかね） / Ema Skye / Ema Skye

「茜差す空」、空=sky=skyeからか

身長：154cm

- ・ 宝月巴（ほうづき ともえ） / Lana Skye / Lana Skye

由来不明。

- ・ 市ノ谷響華（いちのたに きょうか） / Angel Starr / Angelique Starr

由来不明。

- ・ 罪門恭介（ざいもん きょうすけ） / Jake Marshall / Alex Marshall

MarshallはMarshal（連邦法執行官）。

- ・ 巖徒海慈（がんと かいじ） / Damon Gant / Damien Gant

Gantはフランス語で手袋の意味があるが、これが由来に関係するかは不明。

- 多田敷道夫 (ただしき みちお) / Bruce Goodman / Eric Lebon

由来不明。

- 原灰ススム (はらばい すすむ) / Mike Meekins / Bill Ballaud

Meekinsはmeekly、ふがいなく、いくじなくの意味。
Ballaudはbalourd、不器用の意味。

- 青影丈 (あおかげ じょう) / Joe Darke / Joe Sinister

由来不明。Joeは日本語版からそのまま持っていったと思われる。

- 罪門直斗 (ざいもん なおと) / Neil Marshall / Fred Marshall

MarshallはMarshal (連邦法執行官)。

逆転裁判2

- 須々木マコ (すずき まこ) / Maggey Byrde / Maguy Loiseau

英語版/

須々木と鈴木ネタは、MaggeyとMaggie
magpie (カササギ) は不幸のシンボルらしい。

http://rockyemon.cocolog-nifty.com/blog/2006/07/superstition_726c.html

イギリスの迷信に「カササギ(magpie)を見かけるのは、1羽目は不幸、2羽目からは幸運」

フランス語版/

Loiseauはthe birdの意味。

須々木と鈴木ネタは、MaguyとMagui

- 諸平野貴雅 (もろへいや たかまさ) / Richard Wellington / Richard Wellington

由来不明。

- 町尾守 (まちお まもる) / Dustin Prince / Dustin Prince

dusting printsで「指紋検出」の意味

- 綾里キミ子 (あやさと きみこ) / Morgan Fey / Morgan Fey

英語名はMorgan le Fayが由来。

<http://www.pandaemonium.net/menu/devil/Morgan.html>

モルガン・ル・フェ (Morgan le fay)

ケルト神話 (Celtic mythology) より

アーサー王の異父姉と言われる魔導師。当初アーサー王に敵対し、さまざまな手口でアーサーを

危機に陥れる。

しかし、のちにアーサーがモードレッドとの決戦で瀕死の重傷を負うと、アーサー王の傷を癒すため、常若の島アヴァロンへと彼を連れ去ってゆく。

- ・ 綾里供子（あやさと きょうこ） / Ami Fey / Ami Fey

英語版では「AMI」「IAM」

AmiはAmitabha（仏教の阿弥陀仏）が由来。

- ・ 霧崎哲郎（きりさき てつろう） / Turner Grey / Paul Afforme

Turner GreyはGrey-Turner's signという医学用語から。

<http://ja.wikipedia.org/wiki/%E8%86%B5%E7%82%8E>

http://en.wikipedia.org/wiki/Grey-Turner's_sign

Pas la formeでI'm not doing so well（調子が悪い）の意味からか。

- ・ 葉中のどか（はなか のどか） / Ini Miney / Ines Speray
- ・ 葉中未実（はなか みみ） / Mimi Miney / Daisy Speray

英語版/

姉妹合わせてEeny, meeny, miney, moに由来していると思われる。

Eeny, meeny, miney, moは鬼を決めるときの歌。

<http://www.2u.biglobe.ne.jp/~torisan/mglist-e.html>

フランス語版/

Ines SperayはInespere「驚くべきことの」からか。

Daisy SperayはDesespere「破れかぶれの」からか。

- ・ 堀田院長（自称）（ほった） / Director Hotti / Directeur Sashoff

由来不明。

- ・ マックス（マキシミリアン・ギャラクティカ）（山田耕平/やまだ こうへい） / Max(Maxmillion Galactica)(Billy Bob Johns) / Max(Maxmillion Galactica)(Pierre Paul Jacques)

英語版・フランス語版共にMaxmillion Galacticaが採用されている。

本名はいずれも田舎っぼい、ありふれた名前。

- ・ 立見七百人（たちみ なおと） / Russell Berry / Loic Hullere

タチミ・サーカス/Berry Big Circusはvery big（とても大きな）から。

フランス語ではCirque Hullere

- ・ トミー（富田松夫/とみた まつお） / Moe(Lawrence Curls) / Frise(Jeff Rizet)

The Three Stoogesという、1930年代から、第2次世界大戦の戦前戦後を通じて活躍したコメディ・チームのメンバーの名前「Larry, Moe, Curly」を使用している模様。

- ・ ベン（木住勉/きずみ べん） & リロ / Ben(Benjamin Woodman)&Trilo / Mike(Michael Heurtarive)&Yvan

腹話術は英語でventriloquism (ベントリロキズム)。フランス語ではventriloque。
英語版リロのフルネームはTrilo Quist,
フランス語版リロのフルネームはYvan Triloque。

- ・ ミリカ (立見里香/たちみ りか) / Regina Berry / Monique Hullere

ラトー/Regent/Kishik

tigerを逆にしてregitから。

リオン/Leon

ルーサー/Money the Monkey/Money

- ・ アクロ (木下大作/きのした だいさく) / Acro (Ken Dingling) / Acro(Aleg Loche)
- ・ バット (木下平/きのした いっぺい) / Bat (Sean Dingling) / Bate(Alec Loche)

英語版は名字のDinglingはリングリング・ブラザーズ・アンド・バーナム・アンド・ベイリー・サーカスと、Dangling「宙ぶらりん」からの命名か。

[リングリング・ブラザーズ・アンド・バーナム・アンド・ベイリー・サーカス](#)

(Ringling Bros. and Barnum & Bailey Circus) は、米国の著名なサーカスである。(以下略)

Dangling

<http://wiki.livedoor.jp/yushinhozumi/d/dangling>

分野：プログラミング

dangling pointer とか dangling reference とかいう風に使われる形容詞で、ポインタや参照が、参照先を失って「宙ぶらりん」になっていることを指す。(以下略)

- ・ 王都楼真悟 (おうとろう しんご) / Matt Engarde / Matt Engarde

en gardeで、フェンシングにおける、(主審が試合開始直前に選手に命じて)「構えて」*フランス語

英訳すればon guard。

海外ファン曰く、“彼の二面性が「常に警戒して」いる状態 = 「構えて」いる状態であることを意味するのではないか？”

猫のシュウちゃんはShoe。

トノサマン・丙！/Nickel Samurai

甲と乙はAluminium Samurai/Tin Samurai

- ・ 藤見野イサオ (ふじみの いさお) / Juan Corrida / Juan Corrida

Juan：スペインでよくある名前、イサオに特に意味がないから一般的なネーミングではないかと
Corrida：闘牛

忍者ナンジャ/Jammin' Ninja/Ninja Billy

- ・ 華宮霧緒 (かみや きりお) / Adrian Andrews / Andrea Landry

Adrian/Andreaは女性・男性いずれにも使われる名前。

高菱屋 = Lordly Tailor (アメリカで最も古いデパートのひとつである [Lord & Taylor](#) からか?)

虎狼死屋左々右工門（ころしや さざえもん） / Shelly De Killer / Bernick de Killer

Shellyは例のカードに貝（Shell）が描かれているため。

berniqueはフランス語で「貝」。

虎狼死屋の屋号は"De Killer"

田中太郎/英語版John Doe

<http://d.hatena.ne.jp/keyword/John%20Doe>

仮想被告人、名前がわからない遺体を、仏さんとかドザエモンとか呼ぶのと同じ。

田中太郎/フランス語版Alonso Bistro

Allons au bistroで「パブに行きましょう」の意味。最終日法廷の「パブで依頼人と会った」に引っかけたネタと思われる。

- 天野由利恵（あまの ゆりえ） / Celeste Inpax / Celeste Lavoute

Celeste：イタリア語で青色/空色

逆転裁判3

第1話 思い出の逆転 / Turnabout Memories / Souvenirs et Volte-face

第2話 盗まれた逆転 / The Stolen Turnabout / La volte-face volØe

第3話 逆転のレシピ / Recipe for Turnabout / Recette de volte-face

第4話 始まりの逆転 / Turnabout Beginnings / La volte-face initiale

第5話 華麗なる逆転 / Bridge to the Turnabout / Le pont des volte-face

- 香田菊三（のんだ きくぞう） / Doug Swallows / Patrick HaumØot

drag 「薬」 + swallow 「飲む」

海外の人曰く、HaumØotはOh mais ho! = You're crazyが由来かもしれないとのこと。

ノンちゃん/Dougie

- 美柳ちなみ（みやなぎ ちなみ） / Dahlia Hawthorne / Dahlia Plantule

dahliaはダリアの花。

キャロライン・ヘインズ著「[ダリアハウスの陽気な幽霊](#)」が由来か。

海外ファン曰く、「[ブラック・ダリア事件](#)（1947年にアメリカで発生した殺人事件）」からの可能性も。

ちいちゃん/Dollie/Dollie

Plantuleは苗

- 天杉優作（あますぎ ゆうさく） / Ron DeLite / Henri Duplaisir

DeLiteはdelight（喜び）から。

Du plaisirで喜び、楽しさの意味。

ユーサクくん/Ronnie

怪人 仮面マスク/Mask DeMasque/Mask DeMasque

- 毒島黒兵衛（ぶすじま くろべえ） / Kane Bullard / Ken Bullard

Bullardはbully（弱い物イジメ）からか。
KB警備/KB Security/KB SØcuritØ

- 星威岳哀牙（ほしいだけ あいが） / Luke Atmey / Matt Moissat

Look at meから。
Mate-moi ç a !でLook at thatの意味合い。
ズヴァリ/ZVARRI/ZVARRI

- 天杉希華（あますぎ まれか） / DesirØe DeLite / DØsirØe Duplaisir

不明。
まれかちゃん/Dessie

- 岡高夫（おか たかお） / Glen Elg / Marc Ram

回文。

- 五十嵐将兵（いがらし しょうへい） / Victor Kudo / Victor Kudo

Victorはvictory（勝利）からか？
日系人という設定らしいのでKudoは日本の工藤からと思われる。

- 本土坊薫（ほんどぼう かおる） / Jean Armstrong / Luigi Labocca

イタリア語のLa Boccaは口の意味。
フレンチレストランの吐麗美庵は、フランス語版ではイタリアンレストランに変更。
吐麗美庵/Tres Bien Restaurant/Bellissima

- 小池ケイコ（こいけ けいこ） / Lisa Basil

回文。
バグダス/Blue Screens, Inc./Blue Screens, Inc.

ブルースクリーン

出典：IT用語辞典

Windowsでシステムに重大なエラーが生じた場合に表示される、青い画面に白い文字でエラーメッセージが表示される画面。システム全体がダウンしてしまうような致命的なエラーを告げる場合に表示されることが多い。（以下略）

- 鹿羽うらみ（しかばね うらみ） / Viola Cadaverini / Violette Cadaverini

cadaverで「（解剖用の）死体」。
暴力団＝マフィアのイメージから、イタリア風の名字になっていると思われる。Tigreの呼ぶviolettaは同じくイタリア系の女性名。
フランス語版は、フランス語のViolerで強姦の意味になるので、Violetteに変更したのでは？ と海外掲示板で推察していた。
トラさま/Don Tigre

- 芝九蔵虎ノ助 (しばくぞう とらのすけ) / Furio Tigre / Furio Tigre

furious/激怒した, 怒り狂った

ビタミン広場/Vitamin Square/Le parc des vitamines

うらみちゃん/Violetta

ゼントラ/The Tiger

クリーニングボンバー/MC Bomber/MC Bomber

カリヨーゼ/Tender Lender/Sandouille-CrØdit

Tender/人柄が優しいさま Lender/金貸し

なお、真宵の言う「ナルホドくんのニセモノ」はXin Eoph (Phoenixを逆にした物)

- 鹿羽権太 (しかばね ごんた) / Bruto Cadaverini / Bruto Cadaverini

- 尾並田美散 (おなみだ みちる) / Terry Fawles / RØgis Florimet

tear (涙)、fall (落ちる)。

Fleury-MØrogisでパリ近くにある刑務所の名前らしい。

- 美柳勇希 (みやなぎ ゆうき) / Valerie Hawthorne / ValØrie Plantule

Valerieは「強さ」。

- 神乃木莊龍 (かみのぎ そうりゅう) / Diego Armando / Diego Armando

メキシコ系の名前か？

Armandolはスペイン語で「武器を取るために」または「防御を開始するために」

吾童川/Eagle River/RiviÈre Aigle

- 無久井里子 (むくい さとこ) / Melissa Foster / Melissa Foster

melissaも花の名前。

foster childで「里子」。

- あやめ / Iris / Iris

そのまま英訳。

- 天流斎エリス (てんりゅうさい えりす) / Elise Deauxmim / Elise Deauxmim

Deux name = Two namesか。

- 毘忌尼 (びきに) / Bikini / Bikini

そのままビキニ。

葉桜院/Hazakura/Hazakura